

## వెన్ను నొప్పి కారణంగా అశక్తతను తెలియజేసే కొలమానం

(Telugu for India version of the Roland-Morris disability questionnaire)

Translation process described at the end of the questionnaire.

మీ వెన్ను పూస దెబ్బతిన్నప్పుడు మీరు సామాన్యంగా చేసే కొన్నిపనులు కష్టతరమాతాయి.

కొంతమంది తాము వెన్నునొప్పితో బాధపడుతున్నప్పుడు క్రింది పట్టికలోని వాక్యాలతో వివరించారు. వాటిని మీరు చదివినప్పుడు అవి నేటి మీ స్థితి వివరించే కారణం చేత అవి మీకు విశిష్టంగా కనిపించవచ్చు. వాటిని చదివేటప్పుడు నేటి మీ పరిస్థితిని గురించి ఆలోచించండి. ఈ జాబితా చదువుతున్నప్పుడు నేటి మీ స్థితి వివరించే వాక్యం మీకు కనిపించినపుడు టీక్ (✓) పెట్టండి. ఒకవేళ ఆ వాక్యం మిమ్మల్ని గురించి వివరించనిదైతే దాన్ని ఎదురుగా ఖాళీస్థలం వదిలిపెట్టి, తరువాతి దాన్ని చదవండి. మీరు ముఖ్యంగా గుర్తుంచుకోండి, నేటి మీ పరిస్థితిని ఆ వాక్యం వివరిస్తున్నట్లు ధృవీకరించుకున్న తరువాతనే దానిని టీక్ (✓) చెయ్యండి.

- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, నేను రోజులో ఎక్కువ భాగం ఇంట్లోనే గడుపుతాను.
- నా వెన్నుకి సదుపాయంగా ఉండేందుకు ప్రయత్నిస్తూ నా శరీర స్థితిని తరచుగా మారుస్తూ ఉంటాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, నేను ముందు కంటే కూడ చాలా నెమ్మదిగా నడుస్తాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, నేను ఇంటివద్ద సాధారణంగా చేసే పనులేవీ చేయడం లేదు.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, మెట్లు ఎక్కడానికి హేండ్ రయల్ ను ఉపయోగిస్తాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, నేను ముందు కంటే ఎక్కువ విశ్రాంతి కోసం పడుకోంటాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, వాలుకుర్చీలో నుంచి లేవటానికి ఏదైనా పట్టుకోవలసి వస్తుంది.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, ఇతరుల ద్వారా నాపనులు చేయించుకునేందుకు ప్రయత్నిస్తుంటాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, నా బట్టలు వేసు కోవడంలో వేగం గతం కంటే తగ్గింది.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, చాలా కొద్ది సమయంపాటు మాత్రమే నిలబడతాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, మోకాళ్ళపై నిలబడటం లేదా వంగటం వంటివాటికి దూరంగా ఉంటాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, నాకు కుర్చీలోనుండి పైకిలేవటానికి కష్టంగా ఉంటుంది.
- నా వెన్నులో ఎక్కువ సేపు నొప్పిగా ఉంటుంది.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, మంచంపై ప్రక్కకు తిరగడానికి కష్టంగా ఉంటుంది.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, నాకు సరిగా ఆకలి వేయడం లేదు.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, క్రిందకు వంగి జోళ్ళు వేసు కోవటం లేద క్రిందకు వంగటంలో సమస్యగా ఉంటుంది.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, చాలా కొద్ది దూరం మాత్రమే నడుస్తుంటాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, మునుపటికన్నా చాలా తక్కువగా నిద్రపోతాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, ఇతరుల సహాయంతో బట్టలు వేసుకుంటాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, నేను రోజులో ఎక్కువ భాగం కూర్చునే ఉంటాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, ఇంటి వద్ద భారీపనులకు దూరంగా ఉంటాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, నేను గతంతో పోలిస్తే ఇతరుల పట్ల ఎక్కువగా వినుగూ చిరాకూ ప్రవర్తిస్తున్నాను.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, గతంతో పోలిస్తే నా మెట్లెక్కే వేగం తగ్గింది.
- నా వెన్ను నొప్పి కారణంగా, నేను రోజులో ఎక్కువ భాగం మంచం మీదే ఉంటాను.

**Summary of translation method used by MAPI Research Institute, 27 rue de la Villette, 69003 Lyon, France.**

**Web :** [www.mapi-research-inst.com](http://www.mapi-research-inst.com).

**E-mail** [institut@mapi.fr](mailto:institut@mapi.fr)

The aim of a linguistic validation process is to obtain a translation of an original instrument in a target language that is both conceptually equivalent to the original and easily understood by the people to whom the translated questionnaire is administered.

This is achieved using an internationally accepted translation methodology recommended by Mapi Research Institute which is outlined below. This describes the general approach taken by Mapi to translations. For local reasons, the translation process may differ in minor respects for some languages. This translation of the RMDQ was carried out in collaboration with Professor Martin Roland, Director of the National Primary Care Research and Development Centre, at the University of Manchester.

### 1.1. Standard linguistic validation process

The standard linguistic validation process recommended by Mapi Research Institute comprises the following steps:

Conceptual analysis of the original instrument in collaboration with the developer to define the notions investigated through each item.

The developer is also involved throughout the linguistic validation process whenever further clarification is needed.

1.1.2. Recruitment and briefing of a consultant in each target country as project manager and supervisor of the translation process.

#### 1.1.3. Forward translation step

a. Production of two independent forward translations of the original questionnaire by two professional translators, native speakers of the target language and fluent in the source language.

b. Production of a reconciled language version on the basis of the two forward translations and of a report in English explaining translation decisions.

c. Review of the report by Mapi Research Institute and discussion with the consultant.

#### 1.1.4. Backward translation step

a. Production of a backward translation of the reconciled language version into the source language by one professional translator, native speaker of the source language and fluent in the target language.

b. Comparison of the backward translation and the original, analysis of

the discrepancies encountered, resulting, if necessary, in changes in the reconciled translation in the target language, and subsequent production of a second language version.

c. Production of a report in English explaining translation decisions.

d. Review of the backward translation and report by Mapi Research Institute and discussion with the consultant.

#### 1.1.5. Pilot testing

##### 1.1.5.1. Clinician's review

a. Review of the second language version by a clinician appointed by the sponsor in the target country to get feedback from experts in the relevant medical field.

##### 1.1.5.2. Cognitive Debriefing

a. Test of the second language version on a small sample of individuals representative of the target population and native target language speakers, in order to assess the clarity, appropriateness of wording and acceptability of the translated questionnaire.

b. Production of the third language version based on the results of the clinician's review and respondents' feedback, followed by a report in English explaining translation decisions made.

c. Review of the report by Mapi Research Institute and discussion with the consultant, resulting in the third language version.

#### 1.1.6. International harmonisation

a.. When more than one language is involved, comparison of all translations with one another and with the original, during a meeting with translators representing each target language in order to ensure conceptual equivalence in all versions.

b. Discussion of suggestions made during international harmonization with the consultant, resulting in the fourth language version.

#### 1.1.7. Proof-reading

a. Proof-reading of the fourth language version by the consultant and by one translator, native speaker of the target language.

b. Discussion of proof-reading results with the consultant, resulting in the final language version.

#### 1.2. Adjusted linguistic validation process

For some languages that are close to one another (e.g. British English and American English), the complete standard linguistic validation process with forward and backward

translation steps may not be appropriate. For such cases, an adjusted linguistic validation process has been established.

The forward and backward translation steps are replaced by an adaptation step, where the work is based on a version considered as the "mother language" version.

The subsequent steps are identical to those used in the standard linguistic validation process.

This adjusted process is as follows:

#### 1.2.1. Conceptual analysis

See 1.1.1.

1.2.2. Recruitment and briefing of a consultant in each target country as project manager and supervisor of the translation process.

#### 1.2.3. Adaptation step

a.. Review of the "mother language" version by the consultant to check its suitability for the linguistic and cultural context of the target country, leading to the establishment of a first country-specific version.

b.. Production of a report in English explaining the decisions made.

c.. Review of the report by Mapi Research Institute and discussion with the consultant.

#### 1.2.4. Pilot testing

##### 1.2.4.1. Clinician's review

See 1.1.5.1.

##### 1.2.4.2. Cognitive Debriefing

See 1.1.5.2..

#### 1.2.5. International harmonisation

See 1.1.6.

#### 1.2.6. Proof-reading

See 1.1.7.